**Adaf n tsekla tmazivt n Arrif var umezruy asklan**

1. Tadaft

Asefru n Arrif yemmutti zeg uvennij n yizlan var usefru amiray s tzemmar n yijj n umessu adelsan yessuven ad yarr teynit i tutlayt d tdelsa tamazivt ad xafs yessvuy ad tedwel ra d nettat vares taÃvart di tudart. S uya yarzu umussu a amavnas ad yessetrar (moderniser) izli ad yewc ijj n wudem d amaynu, udem n tira war lli n wawal waha. Rami ssentan izlawiyyen ttarin, yeksi izli amazigh tifras n usefru amadlan waxxa s iÃÃuraf d imezwura. Ssentan izlan n usefru amaynu ad yegg tifas n umussu asfran amaÄlan, izlawiyyen arzun, vzinxef tuwlaft tasfrant. Ntaf zzaysen Said Mussawi deg wamud nnes « Yesfuffi d uoaqqa » id yessufev 1994 maca izlan tuva itegg iten zi uneggar n 70. TisÄmiwin vennejent as aÏÏas n tqessisin, zzaysen Itran ivenjjen ula Omar Bumezzuv au umi venjjen taqessist nni var yella wezwel « Ajepmum » ay iksin tifas n usefru amatrarn (poésie symbolique). S tzemmar n izlawiyyen a tessenta tqessist tarifit ad tegma, ad tegg amcan nnes deg umezruy n usefru amiray amaynu.

1. Zeg izlan var umussu asfran atrar

Amud n Sellam Ssemvini id yefven 1992, yarzem abrid ay izlawiyyen nneÄni ad adfen var tira. Awwaren as, yessufevd Apmed Ziani amud nnes « Ad ariv deg wezru » deg 1993, YeÄfar it id Said Mussawi s « Yesfuffi d uoeqqa » i tuva d ijj n umutti yemvar di tqessist tarifit s tvuzi nnes di tuwlaft d ttarezzut xef wudem atrar id yeksi zeg usefru amadlan. Yennufser izli n Arrif zi lva d uvenniv yeksi azli n tira i di ttaf tiÏ ict n tadfi d tazguÄi d tamaynut tuva war kids yennum imevri amazigh.

1. Said Mussawi niv tlalit i tewlaft tasefrant

Said Mussawi yessenta taqessist nnes s ijj ulavi ay ict n tudemt war d idar min taona s wezwel « Nnan ayi tiåjed ayi » id yura am acnaw tpajit n twafit min imevri ad yeqqim yeruzzu xef tenni ay umi itlava wezlawi war tt itif waxxa ar aneggar n tqressist, yettini as :

Tlaviv xam zi tmurt i ççun d asennan.

Taliv d xam zi tmurt umi irÄen Ïlam.

Itlava as aÏÏas n twaliwin maca war ittini min taona axmi yarezzu xef cra n wudem war yessin ula d ijj mvar min d as « nnan » i yarra « tudemt » nni xef yarezzu kides ula imevri yarezzu kides. War nessin tifras n tenni xef yarezzu mavar itidarit itt id s umeqim waha « xam, tiåjed, cem, ax afem,..) maca itwala tt mani ma, yessen itt, itwala tt d tamara, itwala tt, d anaruz, twala tt d ttarezzut, d arbal, d avnas, d ajal d ufran. Azlawi yesmun di tenni xef ilava marra min zi itaca di tudart nnes. Azlawi yesmun deg izlan nnes cra n tewlafin smunan tt min war it munen, ittini :

Nnan din jaranev idurar n lweplan

Deg izli a « lweplan ma dqel ma laåej ». Anuvi a yewca s taçuri tujar tenni n yizli id it lulen s lva n « ralla buya ». Tawlaft a tuse d zeg twengimt n tusna tarifit, din ijj n wawal ittini « xafi idurar n lweplan » bac ad yini aqa « yupel aÏÏas ». Deg izli nneÄi ittini :

Ad zzelzev zman zi tpuja d tirja ixÃaren.

Mamc i va tegged ad tzzelzed zman ? Yarezzu ad yini ad yessizdegg amezruy s ixxariqen, s min war yellin d ttidet. S usidef n twalafin a izli, Yuyur Said Mussawi s usefru var zzat, iwc as udem d amiray maca war yebÄi marra xef timawit i wmi qqiment cra tefras wallas (répétition) :« twaliv, tlaviv… ». Marra d ivuyyan xef tirelli niv tisevriwim i das itwaksen ay izlawi, yenna t s tutlayt d tamynut d twalafin war kidsentt yennum imevri i tva deg umezwar d amseflid, niv d imsella.

1. Asefru arifi, zi tira var imussuten isklanen (La poésie rifaine, de l’écriture aux mouvements littéraires)

Asefru amiray, xef ufus n izlawiyyyen irifiyyen yegga abrid ay ixf nnes jar isefruten d tseklawin timirayin s usuven n izlawiyyen i yeggin marra tizemmar nsen ad uyuren s izli var umquddi aked usefru amaÄlan. Zi trumansit n Ziani var tasenmbulit (symbolisme) n Omar Bumezzuv di tqessist nnes « Ajepmum » ay iÃÃeçwan izli var tmedyazt, var weÄriÃ yemmuden di 5 n seddarin (5 strophes) idi yarza uzlawi anya (rythme) n yiszli amenzu. Taqessist n Omar Bumezzuv tessawal xef ijj n usentil n tussaft (solitude) ay i di iteddar ujepmum, ajeÄid itwav

Itwavebnen s yini (couleur) nnes abercan, yarwes deg ubavel amen war itegga nnes. S uya din ict n tadukla jar azlawi d ujepmum mavar aÄan nsen d ijj.

1. Omar Bumezzuv d wesmuni n tsekla tamazivt aked tsekla tatrart

Mala yessenta uzlawi s lavi i ujehmum mavar yebÄa kis lepriq, msarwasen di tudart nsen : min itekken xef wa, itekk xef wennedni. Mala tawepdanit yegg as tt ini ay ujÄiÄ, itaca kids ula azlawi yeozel upewwas i das yiwyen agra nnes. Mana a yejj it yeksi as s yijj n umnus yujar wennens. Mapend ad yeÃÃemvar deg urwas nnes deg ujepmum yadarÄel d uzlawi ict n tewlaft zi tpajit n Ïemza yessegmen Nunja pma ad tt tecc. AmseÄriÃ a ay issidfen tanfust n Nunja d min das yemsaren aked Temça yewc as i teqessist n Omar Bumezzuv tifras n tira n usefru amaynu di tmazivt n Arrif. Mahu tawlaft a ay izi issaca uÄriÃ imevri, din Maghridu iÃvaryan timvarin, d tiwengimin i t yessadafen var symbolisme mavar aÄriÃ cuqent tmattarin (symboles) ittarran tilawt d’axerreÃ.

1. Taårayt

S uya tudef tqssist tarifit var iyyar n usefru atrar maca qqiment i dayes cra n tfras n tmawit id yusin zi tdelsa tamenzut tamzivt. Amutti a n usefru itwagg xef uorur n yizli dyinni it id yessufuven mavar amussu a tuva ixezzar xar umedyaz d ijj usedmar itarran imevr var teffar uca war das yeqqim mani i va yegg izli nness i tuva yesfeskan imsllan nnes.

**IÄriÃen**

**Ajepmum**

Ars d a yajepemum !

Ars d xef ufus inu

Ars d xef ufus inu !

Amnus nni teksid,

Wenni d amnus inu.

Nemsarwas nec d cek,

Am tayyut d useynu.

Ars d a yajehmum !

Ars d xef ufus inu !

Ac almev ayezzim,

S timmi n uyezzim inu.

Ad ac swegh ameÏÏa

S lepmu n umeÏÏa inu.

Ac nebyev tiselfin

S yiccar n uÄad inu.

Ars d a yajepemum !

Ars d xef ufus inu !

Tamça tecca teswa,

Temvar, tarni tiru.

Nunja tewÄa ttusus,

Temzi tarni vidu.

Midden yepru levder.

Lazav iward anu.

Ars d a yajepemum !

Ars d xef ufus inu !

Açli n tmurt nnev

Yemmerd i MavriÄu,

Bennaoman d nuwwac

Am uzlaf xef ubaÄu,

Amezruy iniltan

D asennan deg ul

Ireddu, yereddu.

Ars d a yajepmum !

Ars d xef ufus inu !

Tanuwwact n imÄlan,

Talewliwt n unebdu.

***Omar Bumezzuv 1996***

**Nnan ayi tiåjed ayi**

Tlaviv xam zi tmurt i ççun d asennan.

Taliv d xam zi tmurt umi irÄen Ïlam.

Nnan ayi din jar anev idurar n lweplan.

Maca nec twaliv cem di tiÏÏawin n iseyman.

Twaliv cem deg iÃÃuraf imepÄaren.

Twaliv cem deg usfernen iniltan

Aqqa cem vari d aduf deg ixsan.

Tafqapt teslemd ayi axam ariv izlan.

Tvufit teslemd ayi ad venjev xef imettaren.

Ad zzelzev zman zi tpuja d tirja ixÃaren.

Ad sparqev awal d yismawen yarcan.

Isem nnem wapdes i va laviv x wussan.

Ad tlaviv ad tlaviv zi tmurt iççun d asennan,

Ar va zarev tammurt inu d Ïlam ad mÃebÄan,

Ar d va tased a lal n tudart icewwaren.

Saïd Moussaoui, Isfuffi d uoeqqa, 1994

**Taqessist inu**

Taqessist inu d timessi d taÃemmaÏ,

Ad tariv xef ibriden,

War tt ttiwi lhemlet

Aman war tt sxessiyen,

Ad tt ssuysev di dmani

Ad tt carzen ifellahen,

War tt ikessi usiwan

War neqben ibavliwen

Taqessist inu !

Taqessist inu d tiwecca,

Itoayanen ihenjern,

Ad tt zaren d yur n loid

Ad farpen ad iraren.

Ad iraren d fullaolao

S ucal deg iqweren,

Ad tt iraren d qqenuffar

Ad tt yecc wi tt va yafen.

Taqessist inu !

Taqessist inu d turjit

N wussan id va yasen,

A tt ariv s leqlem

D wul inu d idammen,

Ad tt tarecment tipramin

D lpenni xef ifassen,

Ad tt ruccen d aman umarru,

I yesgenfan iyezzimen.

*Fadma El Ouariachi, Yesremed ayi wawar, 1998*

IZLAN

1. A tabqect n weγrar yekka x as usennan.

Lbarrani yegga x as ra d rγudan.

1. A ivid n uzvar peyyed xa k i ivzar

Aq c din avilas d wayrad izehhar.

1. Yamma s n mami nu d yemma temvennant

yallah ad nuyur ad nexzar min va xaddmen.

1. Ssefsaf n ubrid maca itarçça dvya

Mami tevdard ayi mara mmutev abeoda.

1. Taqebbit n nnaonao tevmid sadu rectu

A ya MuÄrus inu iffuÄ ixs aÄ isu.

6-A abrid n tumubin war days bu raptic

Loziz min teggid i wul inu yexs ic.